

WIGMORE HALL

Tuesday 23 July 2024
7.30pm

Matthias Goerne baritone
Alexandre Kantorow piano

Franz Schubert (1797-1828)

Der Wanderer D489 (1816)

Wehmut D772 (?1822-3)

Der Jüngling und der Tod D545 (1817)

Fahrt zum Hades D526 (1817)

Schatzgräbers Begehrt D761 (1822)

Grenzen der Menschheit D716 (1821)

Das Heimweh D851 (1825)

Wer sich der Einsamkeit ergibt (Gesänge des Harfners I) D478
(1816/1822)

Wer nie sein Brot mit Tränen ass (Gesänge des Harfners II)
D480 (1816/1822)

An die Türen will ich schleichen (Gesänge des Harfners III)
D479 (1816/1822)

Pilgerweise D789 (1823)

Des Fischers Liebesglück D933 (1827)

Der Winterabend D938 (1828)

Abendstern D806 (1824)

Die Sommernacht D289 (1815)

Der liebliche Stern D861 (1825)

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



'Dort, wo du nicht bist, dort ist das Glück!' – 'There, where you are not, there fortune lies'. The final lines of Schubert's 'Der Wanderer' encapsulate a central theme in German Romantic art: the alienated outsider, living on the margins of society. This sense of spiritual and physical isolation is a recurring leitmotif in Matthias Goerne's programme.

Standing as an epigraph to the recital is the famous 1816 setting of 'Der Wanderer': a splendid, rather theatrical outpouring of Romantic pathos that in Schubert's lifetime was second only to 'Erlkönig' in popularity. In 'Wehmut', spring is as much a season of regret as of rebirth. Transcending the poem's conventional Romantic disenchantment, Schubert produces a work of profound nobility, from the grandly austere opening (evoking some tragic operatic scena), to the awed solemnity of the close. 'Der Jüngling und der Tod', to verses by Schubert's friend Joseph von Spaun, was evidently prompted by the popularity of 'Der Tod und das Mädchen'. Schubert also capitalised on the success of 'Der Wanderer' by quoting one of its motifs in the keyboard prelude.

'Fahrt zum Hades', to verses by another friend, Johann Mayrhofer, is fashioned as a Classical scena, with contrasting sections and a brief, searing passage of recitative. The fatalistic tread of the outer sections is underpinned by a descending bass pattern, traditional symbol of lamentation and death. The masochistic martyrdom of 'Der Jüngling und der Tod' also suffuses the end of 'Schatzgräbers Begehrt', a setting of a jejune poem by another of Schubert's friends, Franz von Schober. Schubert's music triumphs over the poem's bathos, growing from its stern opening chorale over a tramping, Baroque-style bass, through a sequence of floating modulations, to the disturbed close, with its violent juxtapositions of major and minor modes.

Goethe viewed man's place in the world from shifting perspectives; and it is characteristic of the Weimar sage that his two odes *Prometheus* and *Grenzen der Menschheit* express diametrically opposing standpoints: *Sturm und Drang* revolt against theocratic tyranny in the former; awed humility before the divine, and an acceptance of mortality, in the latter. Schubert's majestic, harmonically adventurous setting for bass voice (whose low notes are duly exploited) of 1821 rises magnificently to the ode's challenge. Wagner is already on the horizon.

Composed during Schubert's walking holiday in Upper Austria in summer 1825, 'Das Heimweh' powerfully evokes the mountain landscape in which it was written. Its impassioned outer sections enclose a yodelling *Ländler* that irresistibly suggests the trio in the scherzo of Schubert's 'Great' C major Symphony, begun during that same Alpine holiday.

Like countless other composers, Schubert was irresistibly drawn to the poems sung by Mignon and the Harper, those enigmatic outsiders in Goethe's semi-autobiographical novel *Wilhelm Meisters Lehrjahre*. The blind old Harper has escaped to Germany from an Italian monastery, and is

tormented by a secret guilt: his incestuous love for his sister, Sperata, of which Mignon is the fruit – though neither father nor daughter knows it.

Schubert set three of the Harper's brooding monologues in 1816, then composed a fresh version of 'Wer nie sein Brot mit Tränen ass' in 1822. Strummed chords and triplet arpeggios evoke the harp in 'Wer sich der Einsamkeit ergibt', with its final dream of death-as-release, and 'Wer nie sein Brot mit Tränen ass', which rises in a chain of harmonic wrenches to the accusatory climax of 'Ihr führt ins Leben uns hinein'. In 'An die Türen will ich schleichen' the old man, now bordering on madness, has become almost childlike in his acceptance and dependency. Schubert's bare, self-communing music, beyond suffering, suggests an archaic chorale prelude such as the Harper might have heard in his youth.

Franz von Schober clearly modelled his poem *Pilgerweise* on the Harper's 'An die Türen'. Schubert's song of 1823 transmutes the maudlin verses into a song of stoical resignation, fashioned as a free palindrome. The music of the first two verses returns, in reverse order, to round off the song, while the dulcet cantilena of verse 4 ('Und geb' ein Lied') recurs in verse 6 ('Vom Überfluss').

The next two songs set verses by the Styrian academic and poet Karl Gottfried von Leitner. With its gentle, hypnotic motion and magical lightening from minor to major at the end of each verse, the barcarolle 'Des Fischers Liebesglück' exudes a sense of unreality, of time suspended. Does the boatman's beloved exist, or is it all a twilight fantasy? In 'Der Winterabend' the poem's Biedermeier sentimentality is transfigured by Schubert's music, with its musing melodic line and nonchalant shifts of key to point the poem's changing perspectives.

In Johann Mayrhofer's 'Abendstern' the evening star, characteristically, becomes an emblem of the artist's social and spiritual isolation. Permeated by a hypnotic four-note rhythm, Schubert's stark, epigrammatic song uses his favourite minor-major equivocations to symbolise the gulf between reality and the unattainable ideal. 'Die Sommernacht' opens as gently elegiac recitative before flowering into a tender arioso at 'Wie umwehten uns der Duft'. Friedrich Klopstock, most famous of the German poets before Goethe, wrote the verses as a tribute to his recently dead wife.

Tonight's final song, 'Der liebliche Stern', sets verses by the short-lived Saxon poet Ernst Schulze, for whom the boundaries between the real and the imagined were increasingly hazy. Characteristically, Schubert takes a single image – the stars' reflection on the sea – as a cue for a dancing keyboard figuration that unifies the whole song. Schulze's vain aspirations to transcend his earthly existence are mirrored in music of quiet obsessiveness, with reiterated open fifths in the keyboard bass.

© Richard Wigmore 2024

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Franz Schubert (1797-1828)

Der Wanderer D489

(1816)

Georg Philipp Schmidt von Lübeck

Ich komme vom
Gebirge her;
Es dampft das Tal, es braust
das Meer,
Ich wandle still, bin wenig
froh,
Und immer fragt der Seufzer
– wo?

Die Sonne dünkt mich hier so
kalt,
Die Blüte welk, das Leben alt;
Und, was sie reden, leerer
Schall –
Ich bin ein Fremdling
überall.

Wo bist du, mein
geliebtes Land!
Gesucht, geahnt, und
nie gekannt,
Das Land, das Land, so
hoffnungsgrün,
Das Land, wo meine Rosen
blüh'n;

Wo meine Freunde
wandelnd geh'n,
Wo meine Toten
aufersteh'n,
Das Land, das meine
Sprache spricht,
O Land, wo bist du?

Ich wandle still, bin wenig
froh,
Und immer fragt der Seufzer
– wo? –
Im Geisterhauch tönt's mir
zurück,
„Dort, wo du nicht bist, dort
ist das Glück!“

Wehmut D772 (?1822-3)

Matthäus von Collin

Wenn ich durch Wald und
Fluren geh,
Es wird mir dann so wohl und
weh
In unruhvoller Brust.

The wanderer

From the mountains I
have come,
the valley steams, the
ocean roars,
I walk in silence, with little
joy,
and my sighs keep asking
– Where?

Here the sun seems so
cold,
blossom faded, life old;
what men say – just
empty sound:
I am a stranger
everywhere.

Where are you, my
beloved land?
Sought for, sensed, and
never known,
the land, the land, so
green with hope,
the land where my roses
bloom;

Where my friends
roam,
where my dead friends
rise again,
the land that speaks my
tongue,
O land, where are you?

I walk in silence, with little
joy,
and my sighs keep asking
– Where? –
A ghostly whisper makes
reply,
'There, where you are not,
there fortune lies!'

Melancholy

When I walk through
forest and field,
I feel so happy
and sad
in my restless heart.

So wohl, so weh, wenn
ich die Au
In ihrer Schönheit Fülle
schau',
Und all die Frühlingslust.

Denn was im Winde
tönend weht,
Was aufgetrmt gen Himmel
steht,
Und auch der Mensch, so
hold vertraut
Mit all der Schönheit, die er
schaut,
Entschwindet, und
vergeht.

Der Jüngling und der Tod D545 (1817)

Joseph von Spaun

Der Jüngling
Die Sonne sinkt, o könnt' ich
mit ihr scheiden,
Mit ihrem letzten Strahl
entfliehen,
Ach diese namenlosen
Qualen meiden,
Und weit in schön're
Welten zieh'n!

O komme Tod, und löse
diese Bande!
Ich lächle dir, o
Knochenmann,
Entführe mich leicht in
geträumte Lande,
O komm' und rühre mich
doch an!

Der Tod
Es ruht sich kühl und sanft in
meinen Armen,
Du rufst, ich will mich deiner
Qual erbarmen!

So happy and so sad
when I see
the meadow in all its
beauty,
and all the joy of spring.

For all that blows and
echoes in the wind,
all that towers up to
heaven,
and man himself, so
fondly bound
to all the beauty he
beholds,
shall vanish and pass
away.

The youth and death

The youth
The sun sinks, O that I
could part with it,
and vanish with its dying
rays,
escape, ah! these
nameless torments,
and move far away to
fairer worlds!

Come, O Death, and loose
these bonds!
I smile on you, O bony
death,
lead me gently to
dreamed-of lands,
O come, and lay your
hand on me!

Death
My calm embrace is cool
and gentle,
you call, I shall take pity
on your torment!

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Fahrt zum Hades D526 Journey to Hades

(1817)

Johann Mayrhofer

Der Nachen dröhnt,
Cypressen flüstern –
Horch, Geister reden
schaurig drein;
Bald werd' ich am Gestad',
dem düstern,
Weit von der schönen Erde
sein.

The boat creaks,
cypresses whisper
hark, spirits utter their
chilling cries;
soon I shall reach the
gloomy shore,
far from the lovely
world.

Da leuchten Sonne nicht,
noch Sterne,
Da tönt kein Lied, da ist kein
Freund.
Empfang die letzte Träne, o
Ferne!
Die dieses müde Auge weint.

Neither sun nor stars
shine there,
no song is heard, no
friend is found.
O distant earth, accept
this last tear
shed by my weary eyes.

Schon schau' ich die blassen
Danaiden,
Den fluchbeladnen
Tantalus;
Es murmelt
todesschwangern Frieden,
Vergessenheit, dein
alter Fluss.

Already I see the pale
Danaides,
and curse-laden
Tantalus;
your ancient river, O
Oblivion,
murmurs of death-
swollen peace.

Vergessen nenn' ich
zwiefach Sterben.
Was ich mit höchster
Kraft gewann,
Verlieren – wieder es
erwerben –
Wann enden diese Qualen?
Wann?

Oblivion to me is a double
death.
To lose that which
needed all my strength
to win, and to strive for it
once more –
when will these torments
cease? When?

Schatzgräbers Begehrt The treasure- D761 (1822) hunter's desire

Franz von Schober

In tiefster Erde ruht ein
alt Gesetz,
Dem treibt's mich rastlos
immer nachzuspüren;
Und grabend kann
ich Andres nicht
vollführen.
Wohl spannt auch mir die
Welt ihr goldnes
Netz,

Deep in the earth sleeps
an old law.
I feel a restless, ceaseless
urge to seek it out,
and as I dig I can
accomplish nothing
else.
Let the world spread its
golden net to lure me,
too;

Wohl tönt auch mir der
Klugheit seicht Geschwätz:
„Du wirst die Müh und Zeit
umsonst
verlieren!“

Let wisdom's shallow
prattle ring in my
ears:
'You are wasting your
time and efforts to no
avail!'

Das soll mich nicht in meiner
Arbeit irren,
Ich grabe glühend fort, so
nun, wie stets.

That shall not turn me
aside from my labour;
I go on digging ardently,
now as ever.

Und soll mich nie des
Findens Wonne
laben,
Sollt' ich mein Grab mit
dieser Hoffnung graben,
Ich steige gern hinab,
gestillt ist dann
mein Sehnen.

And even if the joy of
discovery never
rewards me,
if I am digging my own
grave with this hope,
yet will I gladly climb
down, for then my
longing will be stilled.

Drum lasset Ruhe mir in
meinem Streben,
Ein Grab mag man wohl
jedem gerne geben,
Wollt ihr es denn nicht mir,
ihr Lieben, gönnen?

So leave me in peace with
my endeavour.
Surely a grave is gladly
given to every man;
will you then not grant me
one, friends?

Grenzen der Menschheit D716 (1821)

Johann Wolfgang von
Goethe

Wenn der
uralte
Heilige Vater
Mit gelassener Hand
Aus rollenden Wolken
Segnende
Blitze
Über die Erde sät,
Küss' ich den letzten
Saum seines Kleides,
Kindliche Schauer
Tief in der Brust.

Limitations of mankind

When the ancient of days,
the holy father
with a serene hand
from rolling clouds
scatters beneficent
thunderbolts
over the earth,
I kiss the extreme
hem of his garment,
childlike awe
deep in my breast.

Denn mit Göttern
Soll sich nicht messen
Irgend ein Mensch.
Hebt er sich aufwärts,
Und berührt
Mit dem Scheitel die Sterne,
Nirgends haften dann
Die unsichern Sohlen,
Und mit ihm spielen
Wolken und Winde.

For no man
should measure himself
against the gods.
If he reaches up
and touches
the stars with his head,
his uncertain feet
lose their hold,
and clouds and winds
make sport of him.

Steht er mit festen,
Markigen Knochen
Auf der wohlgegründeten
Dauernden Erde;
Reicht er nicht auf,
Nur mit der Eiche
Oder der Rebe
Sich zu vergleichen.

If he stands with firm,
sturdy limbs
on the solid
enduring earth,
he cannot even reach up
to compare himself
with the oak
or vine.

Was unterscheidet Götter von Menschen? Dass viele Wellen Vor jenen wandeln, Ein ewiger Strom: Uns hebt die Welle, Verschlingt die Welle, Und wir versinken.	What distinguishes gods from men? Before them many waves roll onwards, an eternal river: we are lifted by the wave, engulfed by the wave, and we founder.
--	--

Ein kleiner Ring Begrenzt unser Leben, Und viele Geschlechter Reihen sich dauernd An ihres Daseins Unendliche Kette.	A little ring bounds our life, and many generations constantly succeed each other like links in the endless chain of existence.
---	--

Das Heimweh D851
(1825)

Johann Ladislaus Pyrker

Ach, der Gebirgssohn hängt Mit kindlicher Lieb' an der Heimat. Wie den Alpen geraubt hinwelket die Blume, So welkt er ihr entrissen dahin.	Ah, the son of the mountains clings with a childlike love to his homeland. As the flower wilts when plucked from the Alpine meadow, so he wilts when he is torn away.
--	---

Stets zieht er die trauliche Hütte, Die ihn gebar, im hellen Grün umduftender Matten; Sieht das dunkle Föhrengelände, Die ragende Felswand über ihm, Und noch Berg auf Berg in erschütternder Hoheit Aufgetürmt und glühend im Rosenschimmer des Abends. Immer schwebt es ihm vor, Verdunkelt ist alles um ihn her.	Always he sees the cosy cottage where he was born, amid fragrant, bright-green meadows; he sees the dark pine- copse, the rock face looming above him, and mountain upon mountain, towering up in fearful majesty, and glowing in the rosy light of evening. Constantly they hover before his eyes, all else around him is obscured.
---	--

Ängstlich horcht er; ihm deucht, Er höre das Muhen der Kühe vom nahen Gehölz Und hoch von den Alpen herunter Glöcklein klingen,	He listens anxiously; he thinks he hears the lowing of cattle in the nearby copse, and bells tinkling from high on the alps;
---	--

Ihm deucht, er höre das Rufen der Hirten, Oder ein Lied der Sennerin, die mit umschlagender Stimme Freudig zum Widerhall aufjauchzt Melodien des Alplands: Immer tönt es ihm nach.	he thinks he hears the call of shepherds or the song of a milkmaid who, with yodelling voice, joyfully sings her melodies to the echoing mountains. Always it sounds in his ears.
---	--

Ihn fesselt der lachenden Eb'nen Anmut nicht, Er fliehet der Städt' einengende Mauern Einsam und schaut aufweinend vom Hügel die heimischen Berge; Ach, es zieht ihn dahin mit unwiderstehlicher Sehnsucht.	The charm of the smiling plains cannot keep him; all alone, he flees from the constricting walls of the town, and, weeping, looks up from the hills towards his native peaks; ah, he is drawn there with irresistible longing!
---	---

**Wer sich der
Einsamkeit ergibt**
(Gesänge des Harfners
I) D478 (1816/1822)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Wer sich der Einsamkeit ergibt, Ach! der ist bald allein; Ein jeder lebt, ein jeder liebt Und lässt ihn seiner Pein. Ja! lasst mich meiner Qual! Und kann ich nur einmal Recht einsam sein, Dann bin ich nicht allein.	Who gives himself to loneliness, ah, he is soon alone; others live, others love, and leave him to his pain. Yes! leave me to my torment! And if I can but once be truly lonely, then I'll not be alone.
---	--

Es schleicht ein Liebender lauschend sacht, Ob seine Freundin allein? So überschleicht bei Tag und Nacht Mich Einsamen die Pein, Mich Einsamen die Qual. Ach, werd ich erst einmal Einsam im Grabe sein, Da lässt sie mich allein!	A lover steals up listening to learn if his love's alone. So in my solitude do pain and torment steal over me by day and night. Ah, when once I lie lonely in my grave, loneliness will leave me alone!
---	--

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

**Wer nie sein Brot mit
Tränen ass (Gesänge
des Harfners II) D480**

(1816/1822)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Wer nie sein Brot mit
Tränen ass,
Wer nie die kummervollen
Nächte
Auf seinem Bette weinend
sass,
Der kennt euch nicht, ihr
himmlischen Mächte!

Ihr führt ins Leben uns
hinein,
Ihr lasst den Armen schuldig
werden,
Dann überlasst ihr ihn der
Pein:
Denn alle Schuld rächt sich
auf Erden.

**An die Türen will ich
schleichen (Gesänge
des Harfners III) D479**

(1816/1822)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

An die Türen will ich
schleichen,
Still und sittsam will ich
stehn,
Fromme Hand wird Nahrung
reichen,
Und ich werde weitergehn.
Jeder wird sich glücklich
scheinen,
Wenn mein Bild vor ihm
erscheint,
Eine Träne wird er weinen,
Und ich weiss nicht, was er
weint.

Pilgerweise D789 (1823)

Franz von Schober

Ich bin ein Waller auf der
Erde
Und gehe still von Haus
zu Haus,
O reicht mit freundlicher
Gebärde
Der Liebe Gaben mir heraus!

**Who never ate his
bread with tears**

Who never ate his bread
with tears,
who never through the
anxious nights
sat weeping on his
bed,
he knows you not, you
heavenly powers!

You bring us into
life,
you let the poor man
incur guilt,
then abandon him to
pain:
for all guilt is avenged on
earth.

**I'll steal from door to
door**

I'll steal from door to
door,
quietly and humbly I'll
stand;
a kindly hand will offer
food,
and I'll go on my way.
Men will think themselves
happy,
when they see me
standing there;
they will shed a tear,
and I'll not know why they
weep.

Pilgrim's song

I am a pilgrim on this
earth
and go silently from
house to house.
O bestow on me the gifts
of love
with a friendly gesture!

Mit offenen teilnahmsvollen
Blicken,
Mit einem warmen
Händedruck
Könnt ihr dies arme Herz
erquicken,
Und es befrei'n von langem
Druck.

Doch rechnet nicht, dass ich
euch's lohnen,
Mit Gegendienst
vergeltet soll;
Ich streue nur mit
Blumenkronen,
Mit blauen, eure Schwelle
voll.

Und geb' ein Lied euch noch
zur Zither,
Mit Fleiss gesungen und
gespielt,
Das euch vielleicht
nur leichter
Flitter,
Ein leicht entbehrlich Gut
euch gilt –

Mir gilt es viel, ich kann's
nicht missen,
Und allen Pilgern ist
es wert;
Doch freilich ihr, ihr könnt
nicht wissen,
Was den beseligt, der
entbehrt.

Vom Überfluss seid ihr
erfreuet,
Und findet tausendfach
Ersatz;
Ein Tag dem andern
angereihte
Vergrössert euren
Liebesschatz.

Doch mir, so wie ich weiter
strebe
An meinem harten
Wanderstäbe,
Reisst in des Glückes
Lustgewebe
Ein Faden nach dem
andern ab.

Drum kann ich nur von
Gaben leben,
Von Augenblick zu
Augenblick,
O wollet vorwurfslos sie
geben,

With open, sympathetic
glances,
with a warm grasp of the
hand
you can refresh this poor
heart
and free it from long
oppression.

But do not count on me
rewarding you,
or repaying you with
service in return;
I shall only strew your
thresholds
with wreaths of blue
flowers.

And I shall give you a
song, to my zither,
sung and played with
vigour,
which will seem to you,
perhaps, like flimsy
tinsel,
something easily done
without.

To me it means much, I
cannot do without it,
and it is valued by every
pilgrim;
but you, of course, cannot
know
what makes him happy
who does without.

You rejoice in abundance,
which can be replenished
a thousandfold;
each successive
day
increases the treasury of
your love.

But for me, as I strive
onwards
with my hardy pilgrim's
staff,
one thread after another
is torn
in the tissue of my
happiness.

So I can only live
on gifts,
from moment to moment.
O give them without
reproach,

Zu eurer Lust, zu meinem
Glück.

for your pleasure, for my
happiness.

Des Fischers Liebesglück D933

(1827)

Karl Gottfried von Leitner

The fisherman's luck in love

Dort blinket
Durch Weiden,
Und winket
Ein Schimmer
Blasstrahlig
Vom Zimmer
Der Holden mir zu.

Yonder light gleams
through the willows,
and a pale
glimmer
beckons to me
from the bedroom
of my sweetheart.

Es gaukelt
Wie Irrlicht,
Und schaukelt
Sich leise
Sein Abglanz
Im Kreise
Des schwankenden Sees.

It flickers
like a will-o'-the-wisp,
and its reflection
sways
gently
in the circle
of the undulating lake.

Ich schaue
Mit Sehnen
In's Blaue
Der Wellen,
Und grüsse
Den hellen,
Gespiegelten Strahl.

I gaze
longingly
into the blue
of the waves,
and greet
the bright
reflected beam.

Und springe
Zum Ruder,
Und schwinge
Den Nachen
Dahin auf
Den flachen,
Krystallinen Weg.

And spring
to the oar,
and swing
the boat
away on
its smooth
crystal course.

Fein-Liebchen
Schleicht traulich
Vom Stübchen
Herunter,
Und sputet
Sich munter
Zu mir in das Boot.

My sweetheart
slips lovingly
down
from her little room,
and joyfully
hastens to me
in the boat.

Gelinde
Dann treiben
Die Winde
Uns wieder
See-einwärts
Vom Flieder
Des Ufers hindann.

Then the breezes
gently
blow us
again
out into the lake
from the elder tree
on the shore.

Die blassen
Nachtnebel
Umfassen

The pale
evening mists
envelop

Mit Hüllen
Vor Spähern
Den stillen,
Unschuldigen Scherz.

and veil
our silent,
innocent dallying
from prying onlookers.

Und tauschen
Wir Küsse,
So rauschen
Die Wellen
Im Sinken
Und Schwellen,
Den Horchern zum Trotz.

And as we exchange
kisses,
the waves
lap,
rising
and falling,
to foil eavesdroppers.

Nur Sterne
Belauschen
Uns ferne,
Und baden
Tief unter
Den Pfaden
Des gleitenden Kahns.

Only stars
in the far distance
overhear us,
and bathe
deep down
below the course
of the gliding boat.

So schweben
Wir selig,
Umgeben
Vom Dunkel,
Hoch überm
Gefunkel
Der Sterne einher.

So we drift on
blissfully,
in the midst
of darkness,
high above
the twinkling
stars.

Und weinen
Und lächeln,
Und meinen,
Enthoben
Der Erde,
Schon oben,
Schon d'rüben zu sein.

Weeping,
smiling,
we think
we have soared free
of the earth,
and are already up above,
on another shore.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Der Winterabend D938 The winter evening

(1828)

Karl Gottfried von Leitner

Es ist so still, so heimlich
um mich,
Die Sonn' ist unter, der Tag
entwich,
Wie schnell nun heran der
Abend graut! –
Mir ist es recht, sonst ist
mir's zu laut.
Jetzt aber ist's ruhig, es
hämmert kein
Schmied,
Kein Klempner, das Volk
verlief und
ist müd;
Und selbst, dass nicht rasselte
der Wagen Lauf,
Zog Decken der Schnee
durch die Gassen auf.

Wie tut mir so wohl der
selige Frieden!
Da sitz' ich im Dunkeln, ganz
abgeschieden,
So ganz für mich; – nur der
Mondenschein
Kommt leise zu mir in's
Gemach.

Er kennt mich schon und
lässt mich schweigen.
Nimmt nur seine Arbeit, die
Spindel, das Gold,
Und spinnet stille, webt und
lächelt hold,
Und hängt dann sein
schimmerndes
Schleierruch
Ringsum an Gerät und
Wänden aus.
Ist gar ein stiller, ein lieber
Besuch,
Macht mir gar keine Unruh'
im Haus'.
Will er bleiben, so hat
er Ort,
Freut's ihn nimmer, so geht
er fort.

Ich sitze dann stumm im
Fenster gern',
Und schaue hinauf in Gewölk
und Stern.
Denke zurück, ach weit, gar
weit,
In eine schöne,
verschwund'ne Zeit.
Denk' an sie, an das Glück
der Minne,

It is so still and homely
around me,
the sun has set, the day is
done,
how swiftly the evening
now grows grey!
That suits me well, day is
too loud.
But now all is quiet,
blacksmith and
plumber
hammer no more, people
are tired, have gone
back home;
and the snow has even
draped the streets,
lest carts should rattle as
they pass.

This blissful peace is so
good for me!
I sit in the darkness, quite
secluded,
quite self-contained; only
the moonlight
softly enters my
room.

It knows me and leaves
me to my silence,
just gets down to work
with spindle and gold,
spins silently, weaves and
smiles a sweet smile,
and then drapes
its shimmering
veil
over the chattels and
walls around me.
The moon's a silent and
much-loved guest,
who does not disturb the
house at all.
If it wishes to stay, there's
room enough,
if the pleasure palls, it can
move on.

Then I like to sit quietly by
the window,
and gaze up at the clouds
and stars,
think back, so far, ah! so
far
to the lovely vanished
past.
Think of her and love's
happiness,

Seufze still, und sinne
und sinne.

sigh in silence, and muse
and muse.

Abendstern D806

(1824)

Johann Mayrhofer

Was weilst du einsam an
dem Himmel,
O schöner Stern? und bist so
mild;
Warum entfernt das
funkelnde Gewimmel
Der Brüder sich von deinem
Bild?
„Ich bin der Liebe treuer
Stern,
Sie halten sich von Liebe
fern.“

Evening star

Why do you linger lonely
in the sky,
O lovely star? and are yet
so gentle;
why do all your glittering
brothers
shun your
sight?
'I am the faithful star of
love,
they keep aloof from
love.'

So solltest du zu ihnen
gehen,
Bist du der Liebe, zaudre
nicht!
Wer möchte denn dir
widerstehen?
Du süßes eigensinnig
Licht.
„Ich säe, schaue keinen
Keim,
Und bleibe trauernd still
daheim.“

If you are love's
messenger,
you should seek them
out, do not delay!
For who could
resist you,
O sweet and wayward
light.
'I sow no seed, I see no
fruit,
and in silent sorrow stay
at home.'

Die Sommernacht

D289 (1815)

Friedrich Gottlieb Klopstock

Wenn der Schimmer von
dem Monde nun herab
In die Wälder sich ergiesst
und Gerüche
Mit den Düften von der Linde
In den Kühlungen
wehn;
So umschatten mich
Gedanken an
das Grab
Der Geliebten, und ich seh in
dem Walde
Nur es dämmern, und es
weht mir
Von der Blüte nicht her.

The summer night

When the shimmering
moon sheds its light
down into the woods, and
fragrances
and lime tree
scents
float through the
coolness;
Thoughts of my beloved's
grave cast a shadow
round me, and I merely
see the woods
darken, and no
blossom
blows in my direction.

Ich genoss einst, o ihr Toten,
es mit euch!

Once, O dead ones, I
enjoyed this with you!

Wie umwehten uns der Duft und die Kühlung,	How the fragrance and coolness wafted round us,
Wie verschönt warst von dem Monde,	how the moon increased your loveliness,
Du, o schöne Natur!	lovely nature!

Der liebliche Stern

D861 (1825)

Ernst Konrad Friedrich
Schulze

Ihr Sternlein, still in der Höhe,	Little stars, so silent in the heavens,
Ihr Sternlein, spielend im Meer,	little stars, playing upon the sea,
Wenn ich von ferne daher	when from afar
So freundlich euch leuchten sehe,	I see you sparkling so delightfully,
So wird mir von Wohl und Wehe	then, for weal or woe,
Der Busen so bang und so schwer.	my heart grows troubled and heavy.

Es zittert von Frühlingswinden	The sky trembles in the spring breezes
Der Himmel im flüssigen Grüne,	above the watered meadows;
Manch' Sternlein sah ich entblüh'n,	I saw many a star blossom,
Manch' Sternlein sah ich entschwinden;	I saw many a star vanish.
Doch kann ich das schönste nicht finden,	But I cannot find the fairest star,
Das früher dem Liebenden schien.	that once shone for this lover.

Nicht kann ich zum Himmel mich schwingen,	I cannot soar to the heavens
Zu suchen den freundlichen Stern;	to seek that kindly star;
Stets hält ihn die Wolke mir fern.	clouds forever conceal it from me.
Tief unten, da möcht' es gelingen,	Deep below, there I might succeed
Das friedliche Ziel zu erringen,	in reaching the peaceful refuge;
Tief unten, da ruht' ich so gern!	deep below I would gladly find rest.

Was wiegt ihr im laulichen Spiele,	Breezes, why do you lull
Ihr Lüftchen, den schwankenden Kahn?	the rocking boat in gentle play?
O treibt ihn auf rauherer Bahn	Drive it along a rougher course,
Hernieder ins Wogengewühle!	down into the whirlpool!
Lasst tief in der wallenden Kühle	Deep in the cool, turbulent waters

The lovely star

Dem lieblichen Sterne mich nah'n!	let me draw near to that lovely star.
--------------------------------------	--

All translations except where indicated by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. 'Schatzgräbers Begehrt', 'Das Heimweh', 'Pilgerweise', 'Des Fischers Liebesglück' and 'Der liebliche Stern' by Richard Wigmore from Schubert – The Complete Song Texts published by Victor Gollancz Ltd.